

Seweryn Kułak

 +48 790 484934

 seweryn.translations@gmail.com

 <https://www.proz.com/profile/2620211>

 www.linkedin.com/in/sewerynkułak

 <https://twitter.com/Seweryn39114299?lang=pl>



I have been working as an English to Polish localization specialist for more than 2 years as a freelancer. From that I have already helped several Indie Developers to localize their games to Polish language. I was able to translate small projects (up to 400 words) as well as some bigger projects (more than 10k words) in just a week. Additionally, I have graduated from the University and received my Bachelor degree in the translation field. Games are my passion since 5 years old child, and still I am actively playing tons of different games (from MOBA to RPGs). I have a high knowledge of some of the most used CAT tools (SDL Trados 2019, memoQ and XTM) which allow me to speed up my translations process. I would like to work as a freelance English to Polish translator to help you bring Polish translation to the best quality possible.

Experience

2017 - present

Freelance English to Polish translator

I am working as an English to Polish freelance translation. During my career I was able to translate:

- "My Oasis" – game description localization (400 words) in SDL Trados 2019
- "Nine Noir Lives" – Steam game description localization (250+ words) in SDL Trados 2019
- "Dungeon Faster" – game localization (4000+ words) in SDL Trados 2019
- "Save your Nuts" – game localization (1000+ words) in Google docs
- Game manual (iGindis game community) – 750 strings in Notepad++
- Several legal documents for "Illinois Legal Aid Online"
- Heroes Strike – 8000 words game localization in SDL Trados 2019

Education

2015-10 - present

University of Information Technology and Management in Rzeszów

Additional Activities

2019-02 - 2019-03

iGindis Community

Localization English to Polish

- Game manual – 750 strings

2019-02 - present

Illinois Legal Aid Online

English to Polish translator

- I was responsible for translating dozens of legal documents to help Poles in the Illinois state.

2019-06 - present

Testergier.pl

Editor

Writing news, articles, guides, top lists and reviews in Polish

Skills

English to Polish localization	<div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>Advanced</div>
SDL Trados 2019	<div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>Advanced</div>
memoQ 9.0	<div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>Intermediate</div>
Microsoft Office (especially: Excel and MS Word)	<div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>Advanced</div>
English language	<div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>C1/C2 level</div>

Languages

English	<div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>Near-native</div>
Polish	<div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>Native</div>
Chinese	<div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div></div> <div>Intermediate</div>

Certificates

2018-06	HSK 3
---------	-------

Courses

2019-06 - 2019-06	Introduction to game localization on Udemy.com
2019-07 - 2019-08	Game localization course by Punkty Many

Interests

Computer Games (Fantasy RPG, RPG, RTS, FPS, MOBA)
Game localization
Books (mostly fantasy and sci-fi, but recently have found out that self-development books are on the same level)
Football (La Liga and Premier League)